

Vorlesetext 2 – zur Auswahl

CLAUDE : Dis donc, est-ce que tu étais au mariage de Roger, toi ?
DOMINIQUE : Quel Roger ?
CLAUDE : Eh bien, le beau-frère de Marcel !
DOMINIQUE : Quel Marcel ?
CLAUDE : Eh bien, celui qui a épousé sa sœur !
DOMINIQUE : Tu connais un gars qui a épousé sa sœur !? On a le droit ???
CLAUDE : Mais non, mais pas sa sœur à lui ! La sœur de son beau-frère...
DOMINIQUE : On a le droit d'épouser la sœur de son beau-frère ?
CLAUDE : Eh bien, c'est même recommandé si ta fiancée a un frère, et que tu veux qu'elle soit ta femme.
DOMINIQUE : Ah, tu parles du Roger qui s'est marié avec la sœur de Marcel ? Je n'avais pas compris, parce qu'en fait... c'est sa demi-sœur !
CLAUDE : Ah, c'est une demi-sœur seulement ? Ah oui, je n'avais pas remarqué. Faut dire que je ne l'ai vue qu'à table (1), et je pensais qu'elle était assise !

DOMINIQUE : Et c'était bien le mariage de Roger ?
CLAUDE : Bon, je n'en sais rien, moi j'étais au mariage d'Albert...
DOMINIQUE : Albert ??? Albert qu'on connaît ?!
CLAUDE : Et bien oui, celui qui a divorcé d'avec sa première femme.
DOMINIQUE : Ah bon, il s'est remarié ? Avec qui ???
CLAUDE : Bien, avec celle qui est devenue sa deuxième femme, et qui, en fait, est la sœur de la première...
DOMINIQUE : Donc, il épousait sa première belle-sœur en deuxième noce (2) ?
CLAUDE : Voilà !
DOMINIQUE : Donc sa première femme devient sa belle-sœur ? (3)
CLAUDE : Voilà, oui !
DOMINIQUE : Et sa belle-sœur ? Elle était bien mariée à Raymond ???
CLAUDE : Et bien oui, le frère d'Albert, puisque les deux frères avaient épousé les deux sœurs! Mais Raymond et elle, ils avaient divorcé, donc elle était libre...
DOMINIQUE : Donc, elle épousait son beau-frère ?
CLAUDE : Voilà !
DOMINIQUE : Et c'était sympa la cérémonie ?
CLAUDE : Oh oui ! ... Puisqu'il y avait deux mariages pour le prix d'un !!!
DOMINIQUE : Comment ça !???
CLAUDE : Eh bien, figure-toi, qu'en même temps qu'Albert épousait la première femme de son frère Raymond

(1) **qu'à table** - nur am Tisch

(2) **noce** = mariage

(3) **beau-fils, belle-fille** :
Schwager, Schwägerin ; 2.
Bedeutung siehe (4)

Vorlesetext 2 – zur Auswahl

- (donc son ex-belle-sœur), Raymond, lui, il épousait - le même jour - la première femme d'Albert (puisque'elle était libre aussi) ...
- DOMINIQUE :** Donc, les deux frères ré-épousaient les deux sœurs (mais pas les mêmes) ?
- CLAUDE :** Voilà !
- DOMINIQUE :** Pour les enfants, ça ne doit pas être facile, hein !?
- CLAUDE :** Eh bien ... Il y a les fils d'Albert, qui deviennent les beaux-fils (4) de leur tante... puisqu'elle devient leur belle-mère !
- DOMINIQUE :** Et leurs deux cousines germaines (5), deviennent aussi les belles-filles de leur tante ?... Oui, en fait, ce n'est pas très compliqué, hein !???
- CLAUDE :** Euh, oui... Enfin, sauf qu'au mariage, il y avait quand même deux petits bouts de choux (6) de deux ans.
- DOMINIQUE :** Ah !? C'était qui ???
- CLAUDE :** Bien, il y a un petit gars, qui est le fils d'Albert, avec celle qui est devenue sa deuxième femme... Et une petite fille...
- DOMINIQUE :** ... qui est la fille de Raymond, avec la première femme d'Albert...
- CLAUDE :** Tu vois, ça se complique !
- DOMINIQUE :** Oui, je comprends ! Parce qu'en fait : les deux petits derniers (qui sont cousins), sont à la fois le demi-frère et la demi-sœur des enfants de leur oncle et de leur tante.
- CLAUDE :** Bien oui ! Puisque : la mère de la petite fille, c'est la tante de ses deux demi-sœurs...
... puisque c'est la deuxième femme de son père, qui a épousé sa belle-sœur...
Et, le père du petit gars, c'est le deuxième mari de la mère de sa cousine...
... qui est en même temps la demi-sœur de ses cousines germaines à lui...
... qui sont les filles de sa femme et donc ses demi-sœurs !
- (indiquant une dame dans le public)* Dis donc ! Il y'a une dame qui n'a pas l'air d'avoir tout compris, là... !
- CLAUDE :** Vous êtes perdue, Madame ? Un petit peu, hein ? Oui, oui, oui... Oh, vous n'êtes pas la seule ! Ce n'est pas grave, hein. Nous, on va reprendre. Ça ne nous dérange pas.
- DOMINIQUE :** On est là pour ça, hein ?
- CLAUDE :** Oui, oui...
- DOMINIQUE :** *(s'adressant à l'auditoire)* Ça ne dérange personne si on recommence tout depuis le début ???
- CLAUDE :** Mais non... On plaisante !!!
- (4) **beau-fils, belle-fille, belle-mère etc.** : 2. Bedeutung : Stiefsohn, Stieftochter etc.
- (5) **cousin germain, cousine germaine** – leiblicher (= blutsverwandter) Cousin, leibliche Cousine
- (6) **bout de chou** (pl. bouts de choux) – Dreikäsehoch